

УДК 811.111.–81.11

Кондратьева Г. Н.

**ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ КОМПЛЕКСНЫХ НОМИНАЦИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Статья посвящена исследованию формальных и семантических типов комплексных номинаций, семантических отношений между компонентами комплексных номинаций, а также переводу их с немецкого на русский язык в научно-технических текстах.

Ключевые слова: комплексные номинации, научно-технический текст, формальные типы комплексных номинаций, семантические типы комплексных номинаций.

Кондратьева Г. М. Формально-семантичні типи комплексних номінацій науково-технічних текстів. – Стаття. Статтю присвячено дослідженню формальних і семантичних типів комплексних номінацій, семантичних відносин між компонентами комплексних номінацій, а також перекладу їх із німецької російською мовою в науково-технічних текстах.

Ключові слова: комплексні номінації, науково-технічний текст, формальні типи комплексних номінацій, семантичні типи комплексних номінацій.

Kondratieva Y. M. Formal-semantic models of complex nominations in scientific-technical texts. – Article.

The article focuses on the study of formal-semantic models of complex nominations in scientific-technical texts, semantic reflections between models of complex nominations and translation it from German into Russian.

Key words: complex nominations, scientific-technical text, formal-semantic models, formal models complex nominations, semantic models of complex nominations.

Комплексные номинации – это моделируемые единицы языка, состоящие из двух и более компонентов [15, 7].

Научно-технические тексты – это такие тексты, которые отличаются широким использованием терминологии, употреблением нормативных слов, лишённых образности, а также четкой синтаксической организацией [25, 60].

В указанной работе единицами исследования являются комплексные номинации терминологического характера, отвечающие параметрам, указанным в следующем определении: «Термин – это слово или словосочетание, являющееся названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [26, 793]. Специальной терминологической областью в исследовании являются экономика и техническое производство.

Комплексные номинации научно-технических текстов предстают в исследовании как единицы, имеющие особенности перевода с немецкого языка на русский.

Переводоведение с самого начала своего существования было тесно связано с лучшими достижениями науки и техники. Этим объясняется становление его (с 50-х годов XX века) как науки, имеющей лингвистическую направленность [30; 31].

В 60-х годах XX века на первый план выдвигается формальный аспект переводоведения в связи с развитием машинного перевода, так как для компьютеризации процесса перевода потребовались строгие языковые описания.

В 70–80-е годы XX века на первый план выдвигается семантический аспект, который находит отражение в работах Л.С. Бархударова [7].

Особое значение в это время уделяется процессу преобразования речевого порождения на одном

языке в речевое произведение на другом при сохранении неизменного плана содержания.

В современном стремительно развивающемся мире проявились некоторые тенденции, свойственные переводоведению, а именно:

1) переводоведение стало характеризоваться «пучком аспектов»: формальным семантическим, лингвофилософским, прагматическим, функционально-коммуникативным [12];

2) переводоведение стали рассматривать как соприкосновение не только языковых систем, но и культур и цивилизации, как сложный микрокосм [19].

«Пучок аспектов» очень важен в теоретическом освещении переводоведения в подаче фактического материала. Так, например, формальный аспект предстает в способах выражения речевых единиц при переводе текста; семантический аспект обнаруживается в информативном содержании переводимого текста; функционально-семантический – в способах функционирования языковых единиц; лингвофилософский – в способах трактовки реалий объективного мира, описании ситуации и представлении «авторского я» [21].

Несмотря на указанные многочисленные работы, комплексные номинации не рассматривались как терминологические порождения в лингвофилософском аспекте, предполагающем многоаспектное диагностирование комплексных номинаций в научно-технических текстах при переводе их с немецкого языка на русский. Все это подтверждает актуальность избранной темы исследования.

Цель работы – выявить типы комплексных номинаций научно-технических текстов и установить отношения между компонентами комплексных номинаций, а также между комплексными номинациями и другими компонентами фразы.

В соответствии с поставленной целью в исследовании решаются следующие задачи:

1) охарактеризовать комплексные номинации в формальном и семантическом аспектах;

2) установить наиболее частотные типы комплексных номинаций и особенности их употребления в научно-технических текстах.

Материалом послужили научно-технические тексты, отражающие степень развития экономики и производства Германии, из которых путем сплошной выборки было получено около 300 фрагментов научно-технических текстов, содержащих 650 комплексных номинаций терминологического характера.

Выбор перечисленных научно-технических текстов с максимальной, средней и минимальной степенью насыщенности комплексными номинациями не является случайным. Во-первых, комплексные номинации занимают важное место в структуре и содержании научно-технических текстов, являясь одними из главных средств формирования информативного содержания специальной документации, статей, отображающих современное развитие экономики и техники государства. Во-вторых, комплексные номинации терминологического характера имеют довольно высокую частотность употребления в специальной литературе указанного направления, что позволяет выявить их универсальные особенности, очертить круг наиболее частотных типов, их создание, увидеть специфику их употребления, а также трудности их перевода с немецкого языка на русский.

Объектом исследования являются комплексные номинации терминологического характера, а предметом – особенности их употребления в научно-технических текстах.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

а) в статье впервые рассматриваются комплексные номинации терминологического характера в лингвофилософском аспекте;

б) выявляются их наиболее частотные типы и особенности их употребления в научно-технических текстах, что позволяет увидеть особенности перевода таких единиц и перспективу решения проблем их перевода с немецкого языка на русский.

Теоретическое значение работы определяется тем, что формально-семантическая классификация комплексных номинаций научно-технических текстов позволяет выявить их общие черты, особенности связи и смысловых отношений между компонентами, входящими в структуру комплексных номинаций. Все это помогает выявить наиболее частотные типы рассматриваемых единиц, особенности их употребления и перевода.

Указанная теоретическая база расширяет возможности изучения и интерпретации комплексных

номинаций в разных сферах человеческой деятельности, способствует выработке инновационных методов перевода технической литературы вообще.

Практическая значимость определяется тем, что установление наиболее частотных употреблений комплексных номинаций терминологического характера позволит создать рабочий тезаурус для переводчика с указанием функционирования этих единиц в рассматриваемых текстах. Это позволит облегчить перевод научно-технических текстов указанных отраслей экономики и технического производства.

Теоретической основой исследования комплексных номинаций является их лингвофилософская трактовка, которая способствует более точному осмыслению терминов, их переводу и правильному оформлению переводимого текста.

Лингвофилософия – это наука о внедрении законов и категорий философии в языковую систему, способствующую упрочению целостной лингвистической концепции, отражающей многогранную картину мира [14, 4].

Любое освоение мира происходит по эстетическим законам и законам трудовой деятельности человека, закрепляется как многогранное духовное освоение реальной действительности.

Освоение мира происходит человеком и ради самого человека, который на базе определенной философской концепции запечатлевает одухотворенные процессы социальной деятельности. Произведения культуры (в частности, архитектуры, скульптуры, живописи, музыки, литературы) имеют определенную форму, определенный язык: «язык красок», «язык музыки», «язык художественной литературы».

Постичь глубину языковых порождений и языка как системы призвана лингвофилософия, которая имеет этапы своего становления.

I этап: философские утверждения вычленяются для пояснения наиболее общих законов языка, а данные языка – для решения некоторых философских проблем [11; 27].

II этап: философские понятия привлекаются для описания, детализации структуры и семантики языковых единиц, для создания их типологии, для объяснения сущности основных единиц языка и мышления, их соотношенности, механизма их взаимодействия [5; 24; 32].

III этап: философские утверждения способствуют созданию различного типа парадигм, созданию философии имени [23; 30; 29].

IV этап: философская платформа используется для создания системы лингвофилософских категорий, трактовки законов лингвофилософии [18; 14; 16; 20].

Лингвофилософское направление позволяет выбрать объектом исследования любые языковые единицы и категории.

В статье для исследования избраны комплексные номинации (сложные термины) и особенно-сти их перевода в научно-технических текстах.

Чтобы выявить специфику перевода указанных единиц, необходимо четко представить их формально-грамматическую типологию.

Существуют два типа формально-семантических отношений между компонентами комплексных номинаций: создание блочных соединений на уровне наименований предметов реального мира и создание соединений на уровне предикативных единиц.

В статье рассматривается первый тип формально-семантических отношений.

Ранее мы уже отмечали: «Первый тип формально-семантических отношений между компонентами ЛСП – это такой тип, который возможен при формировании компонентов ЛСП, при их усложнении, при создании блоков (блока пропозита и блока предиката), поэтому он называется блочным или комплексным» [14, 134].

Именно формально-семантические отношения позволяют создать формально-грамматическую типологию комплексных номинаций, существующую как в германских, так и в славянских языках.

Типология включает такие типы комплексных номинаций:

1. Субстантивно-субстантивные: *die Füllmenge des Öls* – емкость масла; *Fähigkeit des Metalls* – способность металла; *Härte des Kunststoffen* – твердость пластмассы; *Festigkeit der Verbindung* – твердость (прочность) соединения; *Weichheit der Legierung* – мягкость сплава.

Например: «*Der Querschnitt der Austrittöffnung der Düse bestimmt das Profil des austretenden Stranges. Er wird anschließend gekühlt und nach dem Erstarren in Stücke geschnitten. Typische Extrudererzeugnisse sind Platten, Bänder, Stäbe, Profile, Rohre*» (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «Поперечное сечение выпускного отверстия сопла определяет профиль получаемых изделий. Затем изделия охлаждаются и после затвердевания режутся на части требуемой длины. Типичные изделия, получаемые в результате экструзии, – это пластины, ленты, прутки, фасонные изделия, трубы».

«*Dann öffnet das Werkzeug und das fertige Werkstück wird ausgeworfen. Zwischenzeitlich fährt die Schnecke durch Umstellen des Druckölfusses in die Ausgangsposition zurück. Nach Schließen des Werkzeugs beginnt ein neuer Fertigungszyklus*» (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «Затем форма раскрывается и готовое изделие выталкивается. Между тем за счет изменения направления потока гидравлического масла шнек возвращается в исходное положение. После смыкания формы начинается новый технологический цикл».

2. Адъективно-субстантивные: *die zuverlässige Füllmenge für das Transportieren des Getreides* – допустимая емкость для перевозки зерна; *die*

bestimmten Normen der Messung – установленные стандарты измерения; *das blutrote Korallenerz* – красная коралловая руда; *verbreitete Einheit* – распространенная единица измерения; *die vorteilhafte Dichtungseigenschaft* – полезное уплотняющее свойство; *zulässige Belastung* – допустимая нагрузка.

Например: «*Der Bediener beobachtet das Werkzeug und überprüft dadurch die Positionierung. Ist die gewünschte Position erreicht, hört er auf das Handrad zu drehen. Das Werkzeug steht*» (Wittel H., Muhs D. Roloff/Matek Maschinenelemente: Normung, Berechnung, Gestaltung). – «Оператор станка наблюдает за инструментом и также контролирует положение инструмента. Если желаемая позиция достигнута, оператор станка прекращает крутить маховик. Инструмент остановлен».

«*Zur Veränderung der Werkzeug – Position dreht er an den entscheidenden Handrädern, wodurch die Achs – Schlitten verfahren werden. Neben der Werkzeug – Position müssen noch Spindeldrehzahl, Kühlmittel überwacht werden*» (Wittel H., Muhs D. Roloff/Matek Maschinenelemente: Normung, Berechnung, Gestaltung). – «Для изменения позиции инструмента он поворачивает соответствующие маховики, таким образом салазки перемещаются. Кроме позиции инструмента, должно быть проверено также число оборотов шпинделя и подача СОЖ».

3. Глагольно-субстантивные: *die Notwendigkeit die Kontakte zu knüpfen* – необходимость установить контакты; *die Fertigkeit die Ausrüstung aufzumachen* – навык расчехлить оборудование; *die Frist setzen* – установить срок; *Differenz messen* – измерить разницу; *die Notwendigkeit die Präzision zu kontrollieren* – необходимость проверить точность.

Например: «*Nach den USA und Japan ist Deutschland der driffgrößte Autimobilproduzent der Welt. Die ersten benzingetriebenen Motoren wurden 1886 unabhängig voneinander von Carl Benz und Gottlieb Daimler in Deutschland gebaut. Gegenwärtig werden deutsche automobile in merh als 60 Länder produziert*» (Wöhe G. Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre). – «Германия занимает третье место в мире после США и Японии по производству автомобилей. Первые бензиновые двигатели были созданы в 1886 году в Германии Карлом Бенцом и Готтлибом Даймлером, независимо друг от друга. Сегодня немецкие автомобили производятся более чем в 60 странах».

4. Адвербиально-глагольные: *exakt abgrenzen* – четко разграничивать; *die Kennwerte genau abmessen* – точно измерять параметры; *punktförmig berühren* – точечно касаться; *filigranartig (ab)drehen* – филигранно обтачивать; *teilweise verlängern* – частично удлинить; *klein strukturieren* – мелко структурировать.

Например: «*Die Industrie bildet das Rückgrat der Wirtschaft. Allerdings hat sich das industrielle*

Gewicht in der Volkswirtschaft in den vergangenen Jahren deutlich verringert. Dagegen stieg der Anteil der Dienstleistungsbereiche» (Wöhe G. Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre). – «*Промышленность образует основу экономики. Правда, за последние годы ее вес в народном хозяйстве значительно уменьшился. А доля предприятий сферы услуг, напротив, возросла*».

«*Ist die Störung, die zum Lastabwurf führt, ausschließlich netzseitig, so ist bei thermischen Kraftwerken ein Lastabwurf auf Eigenbedarf vorgesehen. Dies soll sicherstellen, dass das Kraftwerk in Bereitschaft bleibt und dem Netz jederzeit wieder zugeschaltet werden kann. Dies wird gelöst, in dem bei Überdrehzahl sofort die Energiezufuhr gedrosselt oder unterbrochen wird»* (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «*Если неполадка ведет к сбрасыванию нагрузки, исключительно со стороны сети, то сбрасывание нагрузки предусмотрено на тепловых электростанциях за собственные нужды. Это должно гарантировать, чтобы электростанция оставалась в готовности и могла быть подключена к сети снова в любое время. Решение таково: срочно сократить или прервать энергетический приток при превышении номинального числа оборотов*».

5. Адвербиально-нефинитные: *dick bemalte* – густо раскрашенные; *laut ertönte* – громко звучащая; *dünn aufgetragene* – тонко нанесенные; *schnell gelöscht* – быстро удаленные; *kurz kontrollierte* – коротко проверенные.

Например: «*Bei relationalen Datenbanken steht der Ausdruck Tabelle für eine Sammlung ähnlich strukturierter Date, die technisch meist zusammengehörig gespeichert sind. Eine zu schnell gelöschte Tabelle lässt sich nicht sofort wiederherzustellen»* (Matzer M. Dateiformate – Einsatz und Konvertierung). – «*Реляционной базой данных называется таблица для накопления похожих отструктурированных сведений, которые чаще всего технически сохранены в зависимости от друг друга. Быстро удаленная таблица не позволяет себя тут же восстановить*».

6. Адвербиально-нефинитно-именные: *klar gestecktes Ziel* – четко поставленные цели; *das local repräsentierte Absetzen* – локально представленное оседание; *local verbreitete Korrosion* – локально распространенная коррозия; *klar besprochene Aufgabe* – четко оговоренная задача; *schnell eingerichteter Verlauf* – быстро налаженный процесс.

Таким образом, формально-грамматическая типология позволяет очертить круг частей речи, которые участвуют в создании комплексных номинаций.

В результате исследования фактического материала можно прийти к выводу, что наиболее употребительными в научно-технических текстах являются сложные термины (субстантивно-субстантивные, адъективно-субстантивные, глагольно-субстантивные), а это подтверждает то, что

термины должны подвергаться точному переводу, поскольку тяготеют к прозрачности структуры.

Формально-семантические отношения, возникающие между комплексными номинациями, устанавливаются на основе двух типов связи: эквивалентной и субординативной.

Эквивалентная связь – это такая связь между компонентами комплексных номинаций, которая предполагает их равноправие и дальнейшую маркировку формально-семантических отношений. Можно отметить следующие виды указанной связи из числа существующих в любом естественном языке [14, 135]:

1) **конъюнкционные отношения** – это такие отношения, которые предполагают родовидовую одноименность: *Kathoden und Anodenfeld* – аноды и катоды поля; *obere und untere Fläche der Öffnung* – верх и низ проема; *Biegebarkeit und Härte des Metalls* – гибкость и твердость металла; *Feuerbeständigkeit und Schmelzen der Legierung* – жаростойкость и плавка сплава; *Festigkeit und Zerbrechlichkeit des Glases* – прочность и хрупкость стекла.

Например: «*Die Prospektion einer Lagerstätte geht in ihre Exploration über. Bohrungen Probeschürfungen und detaillierte Laboranalysen geben ein genaueres Bild. In dieser Phase treten wirtschaftliche und technische Faktoren der Rentabilität hinzu»* (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «*Поиск месторождения переходит в его разведку (исследование). Разведочное бурение, шурфование и детальные лабораторные анализы дают более точную картину. На этой фазе становятся важными экономические и технические факторы рентабельности*».

«*Beim Steinkohlenbergbau werden die Stollen entlang der Flöze vorge-trieben (Strebbau). Beim Strebbau sind meist Abstützung notwendig. Hinzu kommen Probleme der Entwässerung und Belüftung – «Wasserhaltung» und «Bewetterung» in der Bergmannssprache»* (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «*При добыче каменного угля штольни прокладываются вдоль пластов (забои). Прокладываемые забои необходимо укреплять. Сюда добавляются проблемы отвода воды и вентиляции – «водоотлив» «проектирование» на языке шахтеров*».

2) **дизъюнкционные отношения** – это такие отношения, которые предполагают альтернативу: *Silber oder Zinn für die Verbindung* – серебро или олово для соединения; *Schraube oder Spindel für die Befestigung* – шуруп либо винт для крепления; *Holz oder Kunststoff das Muster* – дерево или пластик для модели; *Duroplaste oder Elastomere für das Werkstück* – реактопласты или эластомеры для детали; *Sauerstoff oder Wasserstoff für das Begleitstoff* – кислород или водород для примеси.

Например: «*Das Roheisen wird entweder in flüssiger Form oder in Form von gegossenen Roheisen-*

blöcken zum Stahlwerk transportiert. Gewöhnliches Roheisen besitzt meist folgende Zusammensetzung: etwa 92% Eisen, etwa 3 bis 4% Kohlenstoff, sowie kleine Mengen von Begleitstoffen: Silicium, Mangan, Phosphor und Spuren von Schwefel» (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «Чугун транспортируется на сталелитейный завод или в жидком виде или в форме отлитых чугуновых блоков. Обычный чугун имеет чаще всего следующий состав: около 92% железа, около 3–4% углерода, а также небольшие количества примесей: кремния, марганца, фосфора и следов серы».

«Diese Energieträger erfordern sowohl auf dem Festland wie auf See spezielle Fördermethoden durch Bohrlöcher. Wenn das Erdöl oder Erdgas nicht durch den Gebirgsdruck nach oben gedrückt wird, muss es gepumpt werden» (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «Эти энергоносители требуют специальных методов добычи посредством буровых скважин как на суше, так и на море. Если нефть или газ не выдавливаются наверх горным давлением, то их нужно выкачивать».

3) **импликационные отношения** – это такие отношения, которые предполагают условно-следственную координацию, например: *wenn schon Schweißen, dann auch Schmelzen* – если сваривание, то и плавление; *wenn schon Schraube, dann auch Schraubenzieher* – если шурупы, то и отвертка; *wenn schon Nägel, dann auch ein Hammer* – если гвозди, то и молоток; *wenn schon Zusatz, dann auch die Festigkeit* – если примесь, то и твердость; *wenn Anode, dann auch Kathode* – если анод, то и катод.

Субординативная связь – такая связь между компонентами комплексных номинаций, которая предполагает подчинение одного компонента другому и допускает дальнейшую маркировку следующего типа из числа отношений, вычлененных в любом естественном языке [14, 136]:

1) **отношения «строгой аналогии»** – это такие отношения, при которых устанавливается родо-видовая зависимость: *schlichte Ränder bei dem genauen Sandschliff* – гладкие края при тщательном обтачивании; *gleichmäßiges Färben bei der gleichnamigen Zusammenstellung der Farbstoffen* – ровное окрашивание при одноименном подборе красителей; *schnells Schmelzen bei der hohen Temperatur* – быстрая плавка при высокой температуре; *scharfe Linie bei dem Laserstrahl* – четкая линия при лазерном луче; *schnelle Befestigung bei der Arbeit mit einer Schablone* – быстрое крепление при работе с шаблоном.

Например: *«Ein HBCI-I Laser ist ein per Kabel an den Bankkunden-Rechner angeschlossenes externes Gerät mit Scheckkarten-Laser. Beim Online Banking erzeugt das HBCI-I-Gerät zusammen mit der Scheckkarte die TAN's für Überweisungen, so das bei*

diesem Verfahren keine Papier-TAN nötig ist» (Matzner M. Dateiformate – Einsatz und Konvertierung). – «Считывающее устройство HBCI-I – это внешнее считывающее устройство, присоединенное посредством кабеля к компьютеру клиента с устройством считывания чековых карточек. При банковской деятельности онлайн устройство HBCI-I вместе с чековой карточкой TANы для переводов, так что при этом процессе никакие TAN, указанные на бумаге, не нужны».

2) **отношения «строгой дизъюнкции»** – это такие отношения, при которых устанавливается безальтернативность: *nur Edelmetalllegierung* – только сплав благородных металлов; *nur genormt Kennwerte der Abmessung* – лишь стандартные параметры измерения; *nur Anodenrückwirkung* – только анодная реакция; *nur Wasserstoffals Zusatz* – только водород как примесь; *nur 200 Grad Celsius des Aufheizens* – лишь 200 градусов по Цельсию.

Например: *«Nur etwa 1 000 Arten sind von größerer wirtschaftlicher Bedeutung. Der Hauptteil der menschlichen Nahrungsversorgung wird derzeit sogar durch nur 15 Arten abgedeckt» (Wöhe G. Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre). – «Только около 1 000 видов имеют существенное хозяйственное значение. Основная доля снабжения человека продуктами питания покрывается в настоящее время только 15 видами».*

3) **отношения «строгой импликации»** – это такие отношения, которые устанавливают условно-следственную координацию: *wenn schon Zinn, dann auch Blei* – если олово, то и свинец; *wenn schon Gold, dann auch Silber* – если золото, то и серебро; *wenn schon eine Einlage, dann auch Abdichtung* – если прослойка, то и уплотнение; *wenn schon Magnesium, dann auch Kalium* – если магний, то и калий; *wenn schon ein Abstoßhammer, dann auch Lärm* – если отбойный молоток, то и шум.

Например: *«Wenn schon eine Einlage, dann auch Abdichtung sind eine Voraussetzung bei der Produktion der Fensterklappen in dem Flugwesen» (Wittel H., Muhs D. Roloff/Matek Maschinenelemente: Normung, Berechnung, Gestaltung). – «Если прослойка, то и уплотнение являются требованием при производстве оконных заслонок в авиации».*

«Bei der Lötung der schwächen Stellen bei den Mikrochips benutzt man wenn schon Zinn, dann auch Blei» (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – «При спайке слабых мест на микросхемах используется если олово, то и свинец».

Таким образом, формально-семантические отношения, возникающие между компонентами комплексных номинаций, позволяют лучше понять семантические связи и взаимодействия элементов внутри сложного термина, а также проследить смысловые связи, устанавливающиеся между комплексными номинациями и контекстом, в котором они функционируют, что помогает пе-

реводчику правильно установить логико-смысловые сцепления в частях текста, а значит, наиболее точно перевести научно-техническую литературу и документацию.

Исходя из рассмотренного материала, можно наметить перспективу дальнейшего изучения комплексных номинаций в плане их типологии и перевода. Актуальными и требующими даль-

нейшей конкретизации исследования являются такие темы:

1. Модели комплексных номинаций в научно-технических текстах.
2. Моделирование комплексных номинаций в научно-технических текстах.
3. Особенности перевода комплексных номинаций научно-технических текстов.

Литература

1. Аймермахер К. Знак. Текст. Культура / К. Аймермахер. – М. : Прогресс, 1997. – 420 с.
2. Александров Н.М. Руководство для перевода немецкого технического текста / Н.М. Александров. – Л. : ЛГУ, 1939. – 180 с.
3. Арсеньева М.Г. Введение в германскую филологию / М.Г. Арсеньева, С.П. Балашова. – М. : Высшая школа, 1980. – 319 с.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М. : Высшая школа, 1998. – 320 с.
5. Бабайцева В.В. О выражении в языке взаимодействия между чувственной и абстрактной ступенями познания и действительности / В.В. Бабайцева // Язык и мышление / отв. ред. : Ф.П. Филин. – М. : Наука, 1967. – С. 12–25.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Бархударов Л.С. Пособие по переводу технической литературы / Л.С. Бархударов, Ю.И. Жукова, И.В. Квасюк, А.Д. Швейцер. – М. : Просвещение, 1967. – 340 с.
8. Бессмертная И.В. Пособие по переводу с немецкого языка на русский / И.В. Бессмертная, Б.М. Либен. – М. : МГУ, 1957. – 320 с.
9. Бориско Н.Ф. Бизнес – курс немецкого языка / Н.Ф. Бориско. – 5-е изд., стереотип. – К. : Логос, 2001. – 352 с.
10. Веселкина О.М. Техника перевода с немецкого языка на русский / О.М. Веселкина. – Свердловск ; М. : СГУ, 1935. – 210 с.
11. Горский Д.П. Вопросы абстракции и образование понятий / Д.П. Горский. – М. : АН СССР, 1961. – 420 с.
12. Караулов Ю.Н. Язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 327 с.
13. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
14. Кондратьева Г.Н. Лингвофилософия. Система и парадигма / Г.Н. Кондратьева. – Запорожье : ЗГУ, 2003. – 277 с.
15. Кондратьева Г.Н. Функциональный синтаксис немецкого языка / Г.Н. Кондратьева. – Запорожье : ЗГУ, 2002. – 30 с.
16. Кондратьева Г.Н. Лингвофилософское направление в исследовании языковой системы / Г.Н. Кондратьева // Синтаксическая семантика: проблемы и перспективы. – Орел : Орловский гос. ун-т, 1997. – С. 9–21.
17. Кондратьева Г.Н. Лекции по синтаксису / Г.Н. Кондратьева. – Запорожье : ЗГУ, 2001. – 30 с.
18. Кондратьева Г.Н. Логико-семантические пропозитивы / Г.Н. Кондратьева. – М. : МГУ, 1996. – 200 с.
19. Кондратьева Г.Н. Проблемы соотношения национального и интернационального компонентов в переводоведении / Г.Н. Кондратьева // Структурно-семантическое описание единиц языка и речи. – М. : МГУ, 2006. – С. 9–24.
20. Кондратьева Г.Н. Некоторые тенденции современного переводоведения / Г.Н. Кондратьева // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – № 4. – С. 202–214.
21. Кондратьева Г.Н. Семантический аспект переводоведения / Г.Н. Кондратьева // Структурно-семантическое описание единиц языка и речи. – М. : МГУ, 2005. – С. 23–35.
22. Латышев Л.К. Технология перевода (с немецкого языка) / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
23. Лосев А.Ф. Философия имени / А.Ф. Лосев. – М. : Мысль, 1990. – 510 с.
24. Мигирин В.Н. Язык как система категорий отображения / В.Н. Мигирин. – Кишинев : Штиинца, 1973. – 395 с.
25. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта ; Наука, 2007. – 128 с.
26. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1990. – 924 с.
27. Панфилов В.З. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания / В.З. Панфилов. – М. : Наука, 1982. – 430 с.
28. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков / Э. Прокош. – М. : Высшая школа, 1954. – 210 с.
29. Руденко Д.И. Имя в парадигмах «философии языка» / Д.И. Руденко. – Х. : ХГУ, 1990. – 210 с.
30. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю.С. Степанов. – М. : Наука, 1985. – 450 с.
31. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 396 с.
32. Чесноков П.В. Основные единицы языка и мышления / П.В. Чесноков. – Ростов-на-Дону : Ростовское книжное изд-во, 1996. – 260 с.
33. Agricola E. Semantische Relationen im Text und im System / E. Agricola. – Halle : Picus Verlag, 1972. – 289 s.
34. Bennes E. Fachtext, Fachstil und Fachsprache / E. Bennes. – Düsseldorf : Picus Verlag, 1971. – 320 s.
35. Cabre T. Terminology. Theory, methods and applications / T. Cabre. – Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins, 1999. – 247 p.
36. Krahe H. Germanistische Sprachwissenschaft / H. Krahe. – Berlin : Akademie Verlag, 1956. – 237 s.